

## APPENDIX

### I. Ecology

No.	Data	Sub-category	Page	Clause	Technique of translation	Ideology of translation
1.	96	Flora	Pg. 135	Kiri-kanan pematang adalah hamparan sawah yang sangat luas dan kini ditanami berbagai <i>palawija</i> .	Description	D
			Pg. 142	On both sides of the dike the wide open areas were planted with <i>dry season crops</i> .		
2.	141	Flora	Pg. 209	<i>Nasi dari padi gogo</i> dengan lodeh rebung dan gulai ayam.	Modulation	D
			Pg. 228	<i>Special rice from dry rice field</i> , with dishes made from vegetables, coconut milk and chicken curry.		
3.	155	Flora	Pg.190	Mereka tahu suara yang terbaik dihasilkan oleh batang <i>padi wulung</i> .	Generalization	D
			Pg.325	They knew how to get the best tones out of a dark green stalk of <i>paddy</i> .		
4.	76	Geographical features	Pg.51	Selama kemarau mereka mengungsi ditanah-tanah paya di <i>muara Citanduy</i> .	Borrowing-Established Equivalent	D
			Pg.57	During the dry season they fled to the swampy lands at the <i>mouth of the Citanduy River</i> .		
5.	109	Geographical features	Pg.168	Ketika laut surut di <i>segara anakan</i> .	Calque	F
			Pg.180	As the tide went out in the <i>Anakan Sea</i> , ... .		

6.	136	Geographical features	Pg.204	Trinil dan hahayaman sudah lebih dulu lenyap menuju rawa-rawa di <i>muara Sungai Serayu dan Citanduy</i> .	Borrowing-Established equivalent	D
			Pg.222	The Trinil and hahayaman had disappeared even earlier, heading for the swamp at the <i>mouth of the Serayu and Citanduy rivers</i> .		
7.	140	Geographical features	Pg.207	Setiap kelompok terpisah oleh <i>tegalan</i> yang luas.	Description	D
			Pg.226	... each group separated from the others by broad <i>grassy fields</i> .		
8.	151	Astronomy	Pg.239	<i>Lintang kemukus</i> menggaris langit dengan ujungnya yang runcing kemilau.	Established equivalent	D
			Pg.262	..., <i>a comet</i> streaked across the heavens, its head a shining point of light ... .		
9.	130	Astronomy	Pg.197	Diatasnya <i>Lintang Wluku</i> .	Discursive creation	D
			Pg.214	Above it were the <i>southern stars</i> , with an ... .		

## II. Material Culture

No.	Data	Sub- category	Page	Clause	Technique of translation	Ideology of translation
10.	25	Clothes	Pg.15	... mereka lebih senang bergulung didalam <b>kain sarung</b> , tidur di atas balai-balai bambu.	Reduction	D
			Pg.10	..., preferring to roll themselves up in a <i>sarong</i> and sleep.		

11.	44	Clothes	Pg.18	Tubuhnya yang kecil dan masih lurus tertutup <i>kain</i> sampai kedada.	Borrowing-particularization	PARTIAL
			Pg.14	Her small thin body was covered to her chest with a wrap-around <i>batik kain</i> held closed ....		
12.	45	Clothes	Pg.18	Tubuhnya yang kecil dan masih lurus tertutup kain sampai kedada. <i>Angkinnya</i> kuning.	Adaptation	D
			Pg.14	Her small thin body was covered to her chest with a wrap-around batik kain held closed with yellow <i>waistband</i> .		
13.	46	Clothes	Pg.18	Di pinggang kiri-kanan ada <i>sampur</i> berwarna merah saga.	Adaptation	D
			Pg.14	A bright orange <i>sash</i> hug loosely from each side of her hips.		
14.	83	Clothes	Pg.128	Pakaian mereka selalu rapi: Wirsiteer dengan <i>blangkon</i> , baju lurik, ...	Generalization	D
			Pg.136	..., they always looked clean and neat. This particular day, winister was wearing a <i>traditional headdress</i> , a jacket of traditional lurik fabrik, ...		
15.	84	Clothes	Pg.128	Wirsiteer dengan blangkon, <i>baju lurik</i> , serta kain batik yang di wiru.	Borrowing-particularization	PARTIAL
			Pg.136	Winister was wearing a traditional headdress, a <i>jacket of traditional lurik fabrik</i> , and a neatly folded wrap-around skirt.		
16.	85	Clothes	Pg.12	Wirsiteer dengan blangkon, baju lurik, serta <i>kain batik yang di wiru</i> .	Generalization	D
			Pg.136	winister was wearing a traditional headdress, a jacket of traditional lurik fabrik, and a <i>neatly folded wrap-around skirt</i> .		

17.	86	Clothes	Pg.128	Istrinya selalu muncul dengan <i>kain kebaya</i> lengkap dengan selendang dan konde ....	Generalization	D
			Pg.136	His wife was also wearing a wrap-around kain, and an <i>embroided blouse</i> with a sash and a chignon ....		
18.	87	Clothes	Pg.128	... dengan kain kebaya lengkap denga <i>selendang</i> dan konde berhiaskan bunga melati.	Adaptation	D
			Pg.136	His wife was also wearing a wrap-around kain, and an embroidered blouse with a <i>sash</i> and a chignon ... .		
19.	104	Clothes	Pg.159	<i>Iket wulung</i> membelit kepalanya.	Generalization	D
			Pg.170	..and he wore a <i>turban</i> around his head <i>in traditional fashion</i> .		
20.	125	Clothes	Pg.194	Dan terbelalak karena <i>setagen</i> dan kutangnya sudah terbuka.	Discursive creation	D
			Pg.210	She stared wide-eyed seeing that her <i>sash</i> and camisole had been opened.		
21.	126	Clothes	Pg.194	Dan terbelalak karena setagen dan <i>kutangnya</i> sudah terbuka.	Discursive creation	D
			Pg.210	She stared wide-eyed seeing that her sash and <i>camisole</i> had been opened.		
22.	138	Clothes	Pg.205	Seorang laki-laki tua bercawat <i>lancingan</i> tergopoh-gopoh menjumpai Kartareja.	Generalization	D
			Pg.224	A man wearing <i>Javanese style trousers</i> approached Kartareja and introduced himself.		
23.	24	Food	Pg.15	Mereka makan <i>gaplek</i> .	Description	D

			Pg.10	They had been reduced to a <i>diet tapioca made from dried cassava</i> .		
24.	31	Food	Pg.16	Bibirnya yang merah kehitaman oleh <i>kapur sirih</i> bergoyang ke kiri-kanan.	Modulation	D
			Pg.12	His red lips, blackened by chewing <i>betel nut, tobacco, and lime</i> jiggled from left to right.		
25.	47	Food	Pg.18	Istri dukun ronggeng itu juga telah menyuruh Srintil mengunyah <i>sirih</i> .	Reduction	D
			Pg.14	The wife of the dukun had ordered Srintil to chew <i>betel</i> , ...		
26.	50	Food	Pg.21	<i>Bungkil</i> ampas minyak kelapa yang telah di tumbuk halus dibilas dalam air.	Borrowing	F
			Pg.18	..., made from <i>bungkil</i> , the dregs of finely-ground coconut.		
27.	52	Food	Pg.21	Jadilah <i>tempe bongkrek</i> .	Reduction	D
			Pg.18	... in its final form, <i>bongkrek</i> .		
28.	57	Food	Pg.23	"Syukur. Pagi ini kami seisi rumah makan <i>nasi padi bengawan</i> . Simpanan terakhir... ."	Compensation	D
			Pg.20	"Thank God. This morning everyone at home is eating <i>river paddy rice</i> ... ."		
29.	58	Food	Pg.23	"Wah. <i>Sayur bongkrek</i> campur toge dengan nasi padi bengawan. Hidangkan ... ."	Discursive creation	D
			Pg.20	" Hmmm ... <i>Bongkrek and vegetables</i> mixed with bean sprouts on cooked river rice. Served hot ... ."		
30.	79	Food	Pg.73	Sebuah masih penuh berisi <i>ciu</i> .	Amplification	PARTIAL
			Pg.75	One was full of <i>Ciu, a brandy made from fermented cassava</i> .		

31.	112	Food	Pg.169	Setiap hari berleha-leha menghadapi gelas besar dengan <i>kue-kue jajan pasar</i> .	Generalization	D
			Pg.182	He spent his days relaxing with a large glass and a plate full of <i>sweet cakes</i> , ... .		
32.	142	Food	Pg.209	Nasi dari padi gogo dengan <i>lodeh rebung</i> dan gulai ayam.	Generalization	D
			Pg.228	Special rice from dry rice field, with <i>dishes made from vegetables</i> , coconut milk and chicken curry.		
33.	158	Food	Pg.334	... Srintil minta tolong dibelikan sesuatu, tetapi biasanya <i>kelepon</i> atau ondol-ondol buat Goder.	Description	D
			Pg.375	... Srintil had asked him to buy something at the market, but usually it was <i>rice cakes</i> or snack for Goder.		
34.	1	House	Pg.9	Ribuan hektar sawah yang mengelilingi <i>Dukuh Paruk</i> telah tujuh bulan kerontang.	Established equivalent	D
			Pg.3	Thousands of hectares of wet rice fields surrounding the <i>village of Paruk</i> had been bone dry for seven months.		
35.	5	House	Pg.10	Di tepi <i>kampung</i> , tiga anak laki-laki sedang susah payah mencabut sebatang singkong.	Established equivalent	D
			Pg.5	..., three young boys could be seen on the outskirts of the <i>village</i> struggling to pull a cassava plant.		
36.	6	House	Pg.11	"Cari sebatang <i>cungkil</i> ," kata Rasmus kepada kedua temannya.	Compensation	D
			Pg.5	Then Rasmus, one of the boys, said to his two companions, "Go and find a <i>shovel</i> ".		
37.	7	House	Pg.11	"Percuma. Hanya sebatang <i>linggis</i> yang dapat menembus tanah sekeras ini," ujar Warta.	Adaptation	D

			Pg.5	Warta, one of the other boys, scoffed at that idea. "Forget it. You'd need a <b>crowbar</b> to break through ground as hard as this ... ."		
38.	10	House	Pg.11	Dengan suara kekanak-kanakannya, Srintil mendengarkan lagu kebangsaan para ronggeng : <b>Senggot</b> timbane rante...	Borrowing	F
			Pg.6	Srintil, in her young girl's voice, was singing " <b>senggot</b> ", a favorite song of ronggeng dancer.		
39.	26	House	Pg.15	..., dan palawija harus disiram dengan air <b>sumur</b> yang khusus mereka gali.	Description	D
			Pg.10	..., tobacco and other food crops with water drawn from <b>deep artesian wells</b> .		
40.	30	House	Pg.16	Belasan tahun sudah perangkat calungnya tersimpan di <b>para-para</b> di atas dapur.	Adaptation	D
			Pg.11	A set of calung instrument had been waiting in the <b>attic</b> , above his kitchen for over a decade.		
41.	42	House	Pg.18	Empat helai <b>tikar pandan</b> digelar ditengah tanah kering berpasir itu.	Particularization	D
			Pg.14	... and four rolls of <b>pandamus leaf mat</b> to be spread on the dry sandy ground hear the center.		
42.	51	House	Pg.21	..., bahan itu diratakan dalam sebuah <b>tampah</b> besar dan ditaburi ragi bila sudah dingin.	Description	D
			Pg.18	He then spread it evenly in a large, <b>flat, winnowing basket made of bamboo</b> , where it cooled.		
43.	54	House	Pg.22	"Antu tawa, Antu Tawa, ada antu tawa! Tutup semua <b>tempayan</b> ! Tutup semua makanan!"	Description	D
			Pg.19	"The rain of the death! The rain of the death! Cover the <b>water cisterns</b> ! Cover all the food!"		

44.	78	House	Pg.69	Aku sedang duduk diatas <i>lincak</i> di beranda.	Discursive creation	D
			Pg.70	I was sitting on my <i>porch</i> .		
45.	95	House	Pg.134	Mereka berhenti di sebuah <i>angkruk</i> di luar Dawuan sambil menanti saat senjakala lewat.	Description	D
			Pg.142	They stopped at a <i>bamboo shelter</i> outside the town to wait for the twilight to pass.		
46.	107	House	Pg.163	Rumah, tepatnya <i>gubuk</i> itu, kelihatan demikian compang-camping.	Established equivalent	D
			Pg.175	House? It would be more accurate to call it a <i>shanty</i> , so tattered and broken-down it was.		
47.	144	House	Pg.214	"Kalau begitu dimana Emak tidur? <i>Dipan</i> itu tidak muat untuk tidur bertiga. ... .	Discursive creation	D
			Pg.233	"But if you do that, where will mommy sleep? There isn't enough <i>room</i> for three of us...."		
48.	147	House	Pg.219	Waras sendiri yang menimba dan mengisi <i>jolang</i> .	Description	D
			Pg.240	Waras drew water from the well to fill the <i>wooden tank</i> ...		
49.	159	House	Pg.334	Anak-anak merasa heran ada tentara masuk, bahkan tiduran disalam <i>gubuk suwung</i> .	Compensation	D
			Pg.385	The children were surprised that a soldier would enter and lie down inside the <i>abandoned shack</i> .		
50.	80	Transport	Pg.83	Terdengar bunyi lonceng <i>sado</i> dan derap kaki kuda.	Description	D
			Pg. 86	The bells of a <i>small, two -wheeled carriage</i> and trotting hoof beats ... .		
51.	139	Transport	Pg.206	Dari sana singkong akan dibawa ke pabrik tapioka dengan <i>pedati</i>	Adaptation	D



				atau truk.		
			Pg.224	From there the cassava was transported to a tapioca factory by <i>horse-drawn cart</i> or truck.		

### III. Social Culture

No.	Data	Sub-category	Page	Clause	Technique of translation	Ideology of translation
52.	9	Work	Pg. 11	Orang-orang tua bertembang kidung, dan anak-anak menyanyikan lagu-lagu <i>ronggeng</i> .	Borrowing-compensation	PARTIAL
			Pg.6	... the classical kidung poetry that old people chanted, and the songs of <i>ronggeng dancer</i> that were popular among the children.		
53.	18	Work	Pg.13	... menepak-nepak lutut menirukan gaya seorang <i>penggendang</i> .	Adaptation	D
			Pg.8	..., his legs crossed slapping his knees to imitate the movement of a <i>drummer</i> .		
54.	29	Work	Pg.16	Laki-laki yang hampir sebaya itu. Secara turun-temurun menjadi <i>dukun ronggeng</i> di Dukuh Paruk.	Borrowing	F
			Pg.11	..., a man his own age who, through in heritage, had become the village <i>dukun for ronggeng</i> .		
55.	72	Work	Pg.45	Srintil di belakangnya. Menyusul para <i>penabuh</i> .	Discursive creation	D
			Pg.44	Srintil walked behind him, followed by the <i>troupe</i> , ... .		
56.	82	Work	Pg.128	Pasangan <i>penjaja musik kecap</i> itu tahu betul saat yang tepat dimana musiknya menjadi ... .	Modulation	D

			Pg.136	..., a couple who gave <i>kecapi performance for a living</i> , seemed to know instinctively when and where their performance were required.		
57.	101	Work	Pg.167	... manusia tinggal menjadi pelaku-pelaku yang bermain atas kehendak <i>dalang</i> .	Adaptation	D
			Pg.156	... that existence was like a shadow puppet tale -that humankind consisted of characters controlled by a <i>puppeteer</i> .		
58.	110	Work	Pg.169	Melihat keadaannya dua diantaranya tentulah <i>tengkulak terasi</i> , yakni hasil utama penduduk wilayah itu.	Amplification	PARTIAL
			Pg.181	Two of them were <i>traders of terasi, a pungent spice made from shrimp, crabs and other seafood</i> .		
59.	135	Work	Pg.201	"Dan, aku akan mengundang baginya seorang <i>gowok</i> yang cantik."	Borrowing	F
			Pg.218	"And that I would hire a beautiful <i>gowok</i> for him."		
60.	152	Work	Pg.289	Bedanya dulu engkau seorang ronggeng <i>bobor</i> , tidak laku.	Description	D
			Pg.324	The difference is that you <i>didn't make much money</i> .		
61.	153	Work	Pg.290	Setiap musim panen Dukuh Paruk hanya ikut <i>embret</i> , memburuh menuai padi.	Description	D
			Pg.325	Every harvest, the villagers had only been able to participate as <i>field laborers</i> , the workers who harvested the paddy by hand.		
62.	97	Leisure	Pg.146	" ... . Oh, ya, Srin, Pak Marsusi hendak mengajakmu <i>plesir</i> malam ini. Apakah kau tidak ... ."	Adaptation	D
			Pg.156	"... Mr. Marsusi wants to take you for <i>a trip</i> tonight, why don't you ...."		

63.	2	Personal names	Pg.10	Konon, moyang semua orang Dukuh Paruk adalah <i>Ki Secamenggala</i> , seorang bromocorah... .	Borrowing	F
			Pg.4	It was believe that all the villagers were descended from man by name of <i>Ki Secamenggala</i> .		
64.	32	Personal names	Pg.16	"Ya, Dan tentu <i>sampean</i> perlu memperhalus tarian Srintil. Cucuku tampaknya ... ."	Generalization	D
			Pg.12	"Yeah, and of course <i>you</i> 'll need to refine Srintil's dancing. She seems to be ... ."		
65.	39	Personal names	Pg.17	<i>Kiai Comblang</i> , gendang pusaka milik keluarga Kartareja,... .	Amplification	PARTIAL
			Pg.13	..., <i>Venerable matchmaker -Kiai Comblang-</i> the heirloom drum owned by Kartareja's family...		
66.	43	Personal names	Pg.18	Didalam rumah, <i>Nyai Kertareja</i> sedang merias Srintil.	Generalization	D
			Pg.14	In the Kertareja house, Srintil was being adorned in the style of a ronggeng dancer by <i>Mrs. Kertareja</i> .		
67.	63	Personal names	Pg.29	" <i>Kang</i> ", kata istri Santayib dengan mata terbelia lurus kedepan.	Discursive creation	D
			Pg.26	" <i>My dear</i> ," said Mrs. Santayib with bulging eyes staring directly ahead.		
68.	70	Personal names	Pg.43	"Mereka mengatakan keris itu bernama <i>Kyai Jaran Guyang</i> , pusaka ... ."	Amplification	PARTIAL
			Pg.41	"They said that the keris is called <i>Kyai Jaran Guyang -Venerable potion of love-</i> and that ... ."		
69.	74	Personal names	Pg.48	"Lepaskan cucumu <i>Eyang Secamenggala</i> . Aku mohon lepaskan Srintil ... ."	Established equivalent	D

			Pg.48	"Release this child, <i>Grandfather</i> Secamenggala. I beg you to release Srintil ... ."		
70.	81	Personal names	Pg.126	"mau makan, <i>jenganten?</i> "	Discursive creation	D
			Pg.133	"Would you like something to eat, <i>young lady?</i> "		
71.	92	Personal names	Pg.130	"Nanti dulu <i>wong Dukuh Paruk!</i> Aku jadi tidak mengerti. Adakah sesuatu antara dirimu dengan.."	Modulation	D
			Pg.140	"Wait a minute, <i>you're from Paruk Village!</i> I don't understand. Is there something going on between you and ... ."		
72.	105	Personal names	Pg.162	"... suatu hal yang tidak layak dilakukan oleh <i>orang dusun</i> seperti kita ini. Oalah ... ."	Established equivalent	D
			Pg.174	"..., an act not fitting for <i>villagers</i> likes us. Oh God ... ."		
73.	143	Personal names	Pg.213	"Aku akan menyebutmu <i>Kakang</i> , meski aku yang lebih tua," kata Srintil mengawali pembicaraannya."	Amplification	PARTIAL
			Pg.233	I'm going to call you <i>kakang, older brother</i> , eventhough I'm older than you,"said Srintil, opening the conversation.		

#### IV. Social Organization

No.	Data	Sub-category	Page	Clause	Technique of translation	Ideology of translation
74.	3	Social Administration	Pg.10	...,seorang <i>bromocorah</i> yang sengaja mencari daerah paling sunyi... .	Discursive creation	D
			Pg.15	..., a <i>shaman and mystic of ages past</i> who, it was said, had sought out this very isolated area ... .		

75.	27	Social Administration	Pg.15	Sakarya, <i>kamitua</i> di pedukuhan terpencil itu, masih merenungi ulah cucunya sore tadi.	Description	D
			Pg.11	A <i>respected elder</i> of the village, Sakarya was musing over the behavior of his granddaughter earlier that afternoon.		
76.	106	Social Administration	Pg.162	"... . Oalah cucuku, kamu tidak menyadari dirimu sebagai seorang <i>kawula</i> ."	Adaptation	D
			Pg.174	"... . Oh God, my grandchild. You don't realize that we're all just <i>servants</i> ."		
77.	99	Concept	Pg.152	"... . Kami berdua telah memberimu jalan sehingga kamu mendapatkan <i>kamukten</i> . ... ."	Adaptation	D
			Pg.162	"... . We provided you with the means to be <i>prosperous</i> , ... ."		
78.	102	Concept	Pg.159	<i>Sasmita</i> buruk lagi, pikir Sakarya.	Established equivalent	D
			Pg.170	Another bad <i>omen</i> .		
79.	148	Concept	Pg.223	"... Kata Emak, itu saru dan sembrono <i>ora ilok</i> . Dan aku tidak pernah melihat ... ."	Compensation	D
			Pg.245	"... We can't do something like that. Momma says that it's obscene. <i>It's not nice</i> . And I've never seen ... ."		
80.	113	Concept	Pg.169	Memang dikampung laut itu Tarim sering dihubungkan dengan <i>ngelmu</i> .	Discursive creation	D
			Pg.182	However, in this seaside village, the name Tarim was more frequently associated with <i>esoteric knowledge</i> .		
81.	119	Concept	Pg.186	Menoleh kearah dua ibu yang kasak-kusuk, dengan senyum seorang <i>rani</i> dari atas singgasananya.	Description	D

			Pg.202	... , Srintil stood up and looked straight at the two whispering ladies, with a strange smile on her face. The smile of <i>a queen</i> .		
82.	75	Procedure	Pg.51	... syarat terakhir yang harus dipenuhi oleh Srintil bernama <i>bukak -klambu</i> .	Amplification	PARTIAL
			Pg. 51	The last ritual was called <i>bukak klambu -"opening of the mosquito net."</i>		
83.	77	Procedure	Pg.69	Dukun ronggeng itu sedang melakukan <i>ritus penangkal hujan</i> .	Description	D
			Pg.70	Kartareja, was performing a <i>ritual toward off potential rain</i> .		
84.	20	Religion	Pg.13	..., seorang perawan tak bisa menjadi ronggeng kecuali <i>roh indang</i> telah ... .	Calque	F
			Pg.8	..., a young woman could not become a ronggeng dancer without being possessed by the <i>indang spirit</i> .		
85.	21	Religion	Pg.13	Indang adalah semacam <i>wangsit</i> yang di muliakan di dunia ronggeng.	Description	D
			Pg.8	In the world of ronggeng, the Indang was revered as a kind of <i>supernatural godmother</i> .		
86.	53	Religion	Pg.22	" <i>Antu tawa</i> , Antu Tawa, ada antu tawa! Tutup semua tempayan! Tutup semua makanan!"	Discursive creation	D
			Pg.19	" <i>The rain of the death</i> ! The rain of the death! Cover the water cisterns! Cover all the food!"		
87.	62	Religion	Pg.26	" ... Siapa tahu kejadian ini karena kutuk roh Ki Secamenggala yang lama tidak diberi <i>sesaji</i> ... ."	Adaptation	D

			Pg.23	" ... or a curse from Ki Secamenggala because he hasn't received an <i>offering</i> for a long time."		
88.	89	Religion	Pg.129	... itu adalah cara mereka menempatkan diri dalam keselarasan <i>Sang Empu Agung</i> .	Calque	F
			Pg.137	... that the rules they followed were to pay homage to the spirit of <i>the Great Master Craftsman</i> .		
89.	4	Religion	Pg.10	Gumpalan abu <i>kemenyan</i> pada nisan kubur Ki Secamenggala membuktikan... .	Established equivalent	D
			Pg.5	..., with constantly burning coals of <i>incense</i> on his gravestone burning mute evidence of their devotion.		
90.	8	Artistic	Pg.11	Orang-orang tua bertembang <i>kidung</i> , dan anak-anak menyanyikan lagu-lagu ronggeng.	Borrowing-description	PARTIAL
			Pg.6	... <i>the classical kidung poetry</i> that old people chanted, and the songs of ronggeng dancer that were popular among the children.		
91.	11	Artistic	Pg.12	"Aku bersedia membuatkan <i>badongan</i> untukmu,... ."	Borrowing	F
			Pg.7	"I'd be glad to make a <i>badongan</i> for you", continued Rasmus, offering her services.		
92.	12	Artistic	Pg.12	" Aku akan menirukan bunyi <i>gendang</i> . Warta menirukan calung dan Darsun menirukan gong tiup."	Adaptation	D
			Pg.7	"I'll be the <i>drum</i> , Warta can be the calung xylophone and Darsun the blown gong. Let's go!"		
93.	13	Artistic	Pg.12	" Aku akan menirukan bunyi gendang. Warta menirukan <i>calung</i> dan Darsun menirukan gong tiup."	Borrowing-compensation	PARTIAL

			Pg.7	"I'll be the drum, Warta can be the <i>calung xylophone</i> and Darsun the blown gong. Let's go!"		
94.	14	Artistic	Pg.12	" Aku akan menirukan bunyi gendang. Warta menirukan calung dan Darsun menirukan <i>gong tiup</i> ."	Calque	F
			Pg.7	"I'll be the drum, Warta can be the calung xylophone and Darsun the <i>blown gong</i> . Let's go!"		
95.	16	Artistic	Pg.13	Gendang, <i>gong</i> , dan calung mulut mengiringinya.	Borrowing-compensation	PARTIAL
			Pg.8	Srintil danced and sang, accompanied by the vocalized sounds of drum, <i>blown gong</i> , and xylophone.		
96.	19	Artistic	Pg.13	..., belum sekalipun Srintil pernah melihat <i>pentas ronggeng</i> .	Borrowing-Established equivalent	PARTIAL
			Pg.8	..., nor would have imagined that she had never even seen a <i>performance of ronggeng</i> .		
97.	28	Artistic	Pg.15	..., ada sumpah serapah, dan ada ronggeng bersama <i>perangkat calungnya</i> .	Borrowing-description	PARTIAL
			Pg.11	..., a few curses, and a ronggeng dancer accompanied by her <i>calung ensemble of bamboo xylophone</i> ,... .		
98.	37	Artistic	Pg.17	<i>Perangkat gamelan bambu</i> itu telah tertutup lapisan debu campur jelaga... .	Compensation	D
			Pg.13	<i>The bamboo xylophones</i> lay covered in dust and soot in the attic above ... .		
99.	38	Artistic	Pg.17	Tali ijuk yang merenteng tiap <i>mata calung</i> telah putus oleh gigitan tikus atau ngengat.	Discursive creation	D



			Pg.13	..., holding the <i>bamboo keys</i> in a taut row, had been out by nibbling mice and moths.		
100.	40	Artistic	Pg.17	Seorang lagi yang biasa melayani <i>calung penerus</i> , lenyap entah kemana.	Borrowing-modulation	PARTIAL
			Pg.13	Another musician, who used to play me <i>one of the calung xylophones</i> , had left the village.		
101.	41	Artistic	Pg.17	..., namun punya keahlian istimewa dalam memukul calung besar.	Borrowing-modulation	PARTIAL
			Pg.13	..., but who possessed the special skills to play the <i>main xylophone of the calung ensemble</i> .		
102.	48	Artistic	Pg.19	Belasan tahun lamanya mereka tidak melihat <i>pagelaran ronggeng</i> .	Calque	F
			Pg.15	For over a decade they hadn't seen a <i>ronggeng performance</i> and their hearts filled with ... .		
103.	64	Artistic	Pg.36	Terutama pula kepada pemuda-pemudi yang memasukan uang kedada Srintil bila ronggeng itu menari <i>tole-tole</i> .	Borrowing	F
			Pg.34	... , and those young men who put money down Srintil's front when she danced <i>Thole-thole</i> .		
104.	67	Artistic	Pg.159	Acap kali kudengar orang berceloteh bila srintil habis menarikan <i>tari Baladewa</i> .	Calque	F
			Pg.170	I had often heard people criticize Srintil's closing number, the <i>Baladewan dance</i> , in which ... .		
105.	68	Artistic	Pg.39	Kata mereka tubuh Srintil masih terlampau kecil bagi <i>kerisnya</i> yang terselip di punggung.	Generalization	D
			Pg.37	They said that her body was still too small and slight for the <i>dagger</i> that was strapped in a sheath behind her back.		

106.	69	Artistic	Pg.41	Kata mereka, " <b><i>Keris</i></b> itu untukmu, Srin", jawabku lirik, tanpa melihat lawan bicaraku.	Borrowing	F
			Pg.41	"The <b><i>keris</i></b> is for you", I said softly, without looking at her.		
107.	73	Artistic	Pg.47	Konon semasa hidupnya Ki Secamenggala sangat menyukai <b><i>lagu Sari Gunung</i></b> .	Borrowing-transposition	PARTIAL
			Pg.46	People said that, during his life, Ki Secamenggala had greatly enjoyed a particular song, <b><i>Gunung Sari</i></b> ."		
108.	90	Artistic	Pg.129	Sama halnya calung, <b><i>kecapi</i></b> pun mengandalkan kekuatan pada kebersahajaannya.	Borrowing-compensation	PARTIAL
			Pg.137	The <b><i>zither kecapi</i></b> also drew power from its simplicity, ... .		
109.	91	Artistic	Pg.130	Ciplak membawakan <b><i>asmara dahana</i></b>	Generalization	D
			Pg.137	... Ciplak singing a <b><i>traditional love song</i></b> .		
110.	98	Artistic	Pg.149	Dalam hal demikian calung menggantikan <b><i>gambang</i></b> .	Amplification	PARTIAL
			Pg.159	..., the calung xylophone is played like the <b><i>gamelan instrument called gambang</i></b> .		
111.	100	Artistic	Pg.155	Dan Srintil amat terkesan oleh sebuah <b><i>pupuh sinom</i></b> yang mengalun berulang-ulang, ...	Generalization	D
			Pg.166	... Srintil was especially moved by one <b><i>particular poem</i></b> whose reminded her ... .		
112.	118	Artistic	Pg.181	"Mari kita mendekati barisan <b><i>kuda lumping</i></b> ."	Borrowing-compensation	PARTIAL
			Pg.196	"Okay, point me toward the <b><i>kuda kepang dancers</i></b> ."		

113.	120	Artistic	Pg.187	..., laki-laki itu mengatakan rombongan <i>musik keroncong</i> mewakili kekuatan politik ini, ... .	Borrowing-compensation	PARTIAL
			Pg.203	..., the man explained that <i>traditional keroncong music</i> represented the strength of this political position, ... .		
114.	121	Artistic	Pg.188	Ketika seorang pemuda necis membawakan <i>lagu Jenang gula</i> , banyak orang terkesima; hanyut ... .	Generalization	D
			Pg.204	A neatly-groomed young man sporting a bowtie sang a <i>traditional song</i> .		
115.	122	Artistic	Pg.189	Kemudian berkumandanglah <i>Genjer-genjer</i> , sebuah lagu daerah yang entah mengapa ... .	Description	D
			Pg.204	The strains of a different song reverberated across the field, a <i>rural song</i> that ruled ... .		
116.	123	Artistic	Pg.190	... pada dasarnya tarian ronggeng adalah tiruan kasar <i>tari gambyong</i> , sejenis tari pemanas berahi di... .	Borrowing	F
			Pg.205	... is usually but a crude imitation of <i>Gambyong</i> , a dance which was performed to ... .		
117.	127	Artistic	Pg.196	<i>Sengkang ceplik</i> , cunduk jungkat sarwi wungu ... .	Adaptation	D
			Pg.213	Wearing <i>ear studs</i> shaped like the hibiscus flower, ... .		
118.	128	Artistic	Pg.196	Dari mulutnya terdengar tembang <i>pucung</i> , pujian bagi para ronggeng.	Generalization	D
			Pg.213	Other people clapped as well and sang another <i>traditional song</i> , ... .		

119.	156	Artistic	Pg.300	<i>Gending kutut manggung</i> adalah sebuah langen swara berahi ... .	Borrowing	F
			Pg.300	<i>Gendhing kutut manggung</i> was classical song of delicately expressed passion, ... .		
120.	157	Artistic	Pg.332	Kalau perut seisi rumah kenyag, Sakum akan bertembang <i>lagu-lagu dolanan</i> yang gembira dan kadang kocak.	Description	D
			Pg.372	When every stomach in his household was full, he would sing joyous and sometimes <i>humorous children's songs</i> .		
121.	162	Artistic	Pg.387	... aku sering keluar dari Dukuh Paruk malam hari bersama teman-teman untuk melihat <i>pagelaran wayang kulit</i> .	Borrowing-established equivalent	PARTIAL
			Pg.432	When I was small, I often went out with my friends in the evening to watch <i>wayang performance</i> .		
122.	163	Artistic	Pg.387	Dunia kecil berbumi batang pisang, bermatahari <i>lampu blencong</i> , telah berjasa besar ... .	Adaptation	D
			Pg.432	..., a small world grounded in the trunk of a banana tree laid at the base of a white screen, its sun the flickering light of the <i>oil lamp</i> .		
123.	94	Folklore	Pg.133	... ketentuan orang harus beristirahat di kala senja, ketika <i>Bathara Kala</i> turun mencari mangsa.	Amplification	PARTIAL
			Pg.141	But he knew that people must rest during the twilight hour, when the <i>demon gods, Bathara Kala</i> , came down to earth to feed.		
124.	111	Folklore	Pg.169	Tarim, laki-laki tua berkepala <i>Semar</i> , demikian juga perutnya.	Amplification	PARTIAL

			Pg.182	Tarim was an old man, whose head and fat belly resembled that of <i>Semar, the shadow puppet clown</i> .		
125.	161	Folklore	Pg.373	... referensinya pada wajah patung Venus atau Dewi Aphrodite, melainkan pada wajah <i>Pradnya Paramita</i> .	Amplification	PARTIAL
			Pg.416	... like Venus or the goddess Aphrodite; rather, it evoked the face of <i>Pradnya Paramita, the embodiment of simplicity and naiveté</i> .		
126.	164	Folklore	Pg.387	... bila sedang menonton wayang kulit aku tidak pernah merasa lain kecuali sebagai <i>putra Amarta</i> .	Description	D
			Pg.433	..., whenever I watched a performance, I could feel that I was a <i>child of Amarta -the Kingdom of the Pandawa brothers, the five hero brothers in the epic Mahabrata</i> .		
127.	15	Activities	Pg.13	Srintil menari dan <i>bertembang</i> .	Generalization	D
			Pg.8	Srintil danced and <i>sang</i> , ... .		
128.	66	Activities	Pg.36	"Nanti kalau Srintil sudah dibenarkan <i>bertayub</i> , suamiku menjadi laki-laki pertama yang menjamahnya," kata seorang perempuan.	Discursive creation	D
			Pg.36	"When Srintil is allowed to <i>dance socially</i> , my husband will be the first man to touch her," one of the women announced.		
129.	150	Activities	Pg.238	Kita akan <i>slametan</i> .	Adaptation	D
			Pg.262	"...and hold a <i>ritual feast</i> ... ."		
130.	165	Activities	Pg.396	"Srintil sudah dimandikan, sudah diberi <i>sambetan</i> , sebab siapa tahu di kemasukan roh jahat. Namun ... ."	Adaptation	D

			Pg.443	"Srintil was bathed and purified, she was given an <i>exorcism</i> since it's possible she might have become possessed by an evil spirit... ."		
--	--	--	--------	--	--	--

### III. Gestures and Habits

No.	Data	Sub- category	Page	Clause	Technique of translation	Ideology of translation
131.	23	Habit	Pg. 13	" <i>Mengaso</i> dulu. Mulutku pegal," jawab Rasmus.	Adaptation	D
			Pg.9	"Let's <i>rest</i> first. My mouth is tired," answered Rasmus.		
132.	65	Habit	Pg.36	"... .Namun buah itu tidak baik buat gigimu yang habis <i>dipangur</i> . ... ."	Established equivalent	D
			Pg.35	"... , but it's not good for your teeth after they've been <i>filed</i> . ..."		
133.	116	Habit	Pg.179	Dia <i>dipingit</i> oleh Nyai Kartareja.	Description	D
			Pg.193	Mrs. Kartareja treated Srintil as if she were about to become a bride, keeping <i>the young girl in seclusion</i> , ... .		
134.	117	Habit	Pg.180	Srintil diperintahkannya dengan sangat <i>ngasrep</i> pada hari kelahirannya.	Description	D
			Pg.194	He told Srintil to <i>avoid eating salt on her Javanese birthday</i> - according to the recurring thirty five-day cycle of her birth date.		
135.	131	Habit	Pg.200	"Tentulah soal <i>menanggap</i> ronggeng, bukan?"	Compensation	D

			Pg.217	"Of Course. It's about <i>hiring</i> a ronggeng, right?"		
136.	134	Habit	Pg.201	"Aku terlanjur mengucapkan <i>kaul</i> : bila si Waras memang Waras sampai dewasa, aku akan ... .	Discursive creation	D
			Pg.218	"A long time ago I made <i>a vow</i> that if Waras grew up to be a healthy adult, I would ... ."		
137.	145	Habit	Pg.214	Aku akan bernyanyi <i>rengeng-rengeng</i> agar tidurmu pulas.	Established equivalent	D
			Pg.234	"... I'll hum a song to help you sleep. ... ."		
138.	146	Habit	Pg.219	Waras sendiri yang <i>menimba</i> dan mengisi jolang.	Description	D
			Pg.240	Waras <b>drew water from the well</b> to fill the wooden tank ... .		
139.	93	Habit	Pg.133	"Hari sudah <i>sandikala</i> !"	Compensation	D
			Pg.141	"The day is <i>finished</i> ."		
140.	34	Particular thing, activity, and condition	Pg.16	"Rangkap" yang dimaksud Sakarya tentulah soal <i>guna-guna</i> , pekasih, susuk, ... .	Adaptation	D
			Pg.12	Sakarya was referring to the <i>black magic</i> , love charms, body piercing with talismans and ... .		
141.	35	Particular thing, activity, and condition	Pg.16	Rangkap yang dimaksud tentulah soal guna-guna, <i>pekasih</i> , susuk, dan tetek-bengek lainnya ... .	Adaptation	D
			Pg.12	Sakarya was referring to the black magic, <i>love charms</i> , body piercing with talismans and other procedures... .		
142.	36	Particular thing, activity, and condition	Pg.16	... , pekasih, <i>susuk</i> , dan tetek-bengek lainnya yang membuat seorang ronggeng laris.	Description	D

			Pg.12	... black magic, love charms, <i>body piercing with talismans</i> and other procedures that make a ronggeng dancer popular.		
143.	55	Particular thing, activity, and condition	Pg.22	Kecuali <i>hari pasaran</i> , Santayib hanya menjual barang dagangannya pada tetangga.	Calque	F
			Pg.19	Except for <i>market days</i> , Santayib always sold his product to his neighbors.		
144.	60	Particular thing, activity, and condition	Pg.25	Dalam haru-biru kepanikan itu kata-kata " <i>wuru bongkre</i> k" mulai diteriakkan orang.	Amplification	PARTIAL
			Pg.22	In the commotion and panic, people began cry out " <i>wuru bongkre</i> k, <i>the bongkre</i> k is bad!"		
145.	61	Particular thing, activity, and condition	Pg.26	"Tidak bisa! Siapa tahu kejadian ini adalah <i>pageblug</i> . Siapa tahu kejadian ini karena kutuk ... ."	Discursive creation	D
			Pg.23	"It can't be! Maybe it's a <i>coincidence</i> or a curse from ... ."		
146.	59	Particular thing, activity, and condition	Pg.24	Atau gemerincing <i>keleningan</i> di leher anak kambing yang nyusu tetek induknya yang merekah.	Description	D
			Pg.21	... the ringnging of <i>a small bell</i> on the neck of a lamb as it suckled its mother's chapping nipple.		
147.	71	Particular thing, activity, and condition	Pg.43	Itu keris pekasih yang dulu selalu menjadi <i>jimat</i> para ronggeng.	Established equivalent	D
			Pg.42	"..., used as a <i>talisman</i> by ronggeng dancers in the past."		
148.	88	Particular thing, activity, and condition	Pg.128	... dengan kain kebaya lengkap denga selendang dan <i>konde</i> berhiaskan bunga melati.	Adaptation	D



			Pg.136	... and a <i>chignon</i> adorned with jasmine, flowers on top of her head.		
149.	33	Particular thing, activity, and condition	Pg.16	"... , ada lagi yang penting; masalah ' <i>rangkap</i> ' tentu saja. Itu urusanmu, bukan?"	Variation	D
			Pg.12	"... . And, there's another thing: the problem of <i>rangkep</i> , of course. That's right up your alley, isn't it?"		
150.	103	Particular thing, activity, and condition	Pg.159	Dia sendiri masuk kamar mengambil <i>seikat upet</i> .	Discursive creation	D
			Pg.170	He went into his room and fetched <i>a wick</i> .		
151.	108	Particular thing, activity, and condition	Pg.167	"Wah, itu pasti. Kukira semua akan <i>kerok batok</i> pergi semua ke alun-alun Kecamatan Dawuan. ... ."	Established equivalent	D
			Pg.180	"... I think everyone will be there. It will be <i>cheek to jowl</i> at the festival grounds ... ."		
152.	114	Particular thing, activity, and condition	Pg.174	Tak ayal lagi, pergunjangan akan sampai pada masalah <i>kiriman</i> .	Adaptation	D
			Pg.188	No doubt, the gossip would turn to the possibility of <i>a spell</i> .		
153.	124	Particular thing, activity, and condition	Pg.193	..., seperti <i>sendaren layang-layang</i> yang meliuk-liuk di angkasa.	Compensation	D
			Pg.210	... that flies like a <i>kite</i> , gliding along the air currents.		
154.	129	Particular thing, activity, and condition	Pg.196	Ini malam <i>Ahad Pahing</i> ; tidak boleh tidak, kami semua harus tidur dirumah kami masing-masing ... .	Amplification	PARTIAL

			Pg.213	"... . This is <i>Pahing of the five-day market week and Ahad, or Sunday</i> , and by tradition we must, without exception, all sleep in our own homes in the village."		
155.	132	Particular thing, activity, and condition	Pg.200	"Aku menyediakan dua pilihan. Kalau tidak <i>Kemis manis</i> , pilihlah ... ."	Amplification	PARTIAL
			Pg.218	"I would like to propose alternatives: On <i>Manis Thursday and first day of the five-day market week</i> , or ... ."		
156.	133	Particular thing, activity, and condition	Pg.200	Kalau tidak <i>Kemis manis</i> , pilihlah <i>Ahad Pon</i> mendatang."	Amplification	PARTIAL
			Pg.218	"... On <i>Manis thursday</i> , the first day of the five-day market week, or <i>Pon Sunday, the third day of the five-day week</i> ."		
157.	149	Particular thing, activity, and condition	Pg.238	<i>Jumat Kliwon</i> mendatang kita akan membersihkan makam Eyang Secamenggala.	Reduction	D
			Pg.261	"... . Next <i>Friday</i> we will tidy the grave of Ki Secamenggala ... ."		
158.	154	Particular thing, activity, and condition	Pg.290	... perempuan Dukuh Paruk pergi kesawah mengambil batang padi yang bernas lalu membuat <i>puput</i> .	Adaptation	D
			Pg.325	For the little girls, of particular delight was to go to the rice field together empty paddy stalk to make <i>reed flute</i> .		
159.	160	Particular thing, activity, and condition	Pg.371	Februari 1971 adalah <i>mangsa kasanga</i> dalam pranata mangsa yang dianut oleh orang Dukuh Paruk.	Amplification	PARTIAL
			Pg.415	February 1971 was called <i>mangsa kasanga -the ninth season</i> within the traditional Javanese calendar.		

160.	17	Gesture	Pg.13	Rasus <i>bersila</i> , menepak-nepak lutut menirukan gaya seorang...	Description	D
			Pg.8	Rasus sat on the ground, <i>his legs crossed</i> slapping his knees to imitate the movement of ... .		
161.	22	Gesture	Pg.13	Jari tangannya <i>melentik kenes</i> .	Description	D
			Pg.8	The fingers of her hands were <i>bent back coquettishly</i> .		
162.	49	Gesture	Pg.20	"Yah, Srintil. Bocah kenes, bocah <i>kewes</i> . Andaikata dia lahir dari perutku!"	Adaptation	D
			Pg.15	"What a charming and <i>poised</i> little girl! I wish she was my child!"		
163	56	Gesture	Pg.23	"Ah, sungguh beruntung kalian mempunyai seorang bayi yang <i>anteng</i> ."	Adaptation	D
			Pg.20	"You're lucky to have such a <i>quite</i> baby."		
164.	115	Gesture	Pg.176	"Karena kalau Srintil melirik sambil <i>pacak gulu</i> , jantungmu rontok, bukan? ... ."	Description	D
			Pg.190	"Because, when Srintil glances at you, when she <i>moves her head in dance</i> , your heart melts? ... ."		
165.	137	Gesture	Pg.204	..., maka branjangan beriang-gembira sambil <i>kejer</i> diangkasa.	Compensation	D
			Pg.154	..., the branjangan chased one another with <i>giddy joy</i> high in the sky.		

*D* : *Domestication Ideology*

*F* : *Foreignization Ideology*

*PARTIAL* : *Partial Foreignization and Partial Domestication Ideology*